

ぎおんご ;擬音語・ ぎたいご ;擬態語・ き もんく ;決まり ;文句

## ① ばたばた

- Zvuk rychlých pohybů – např. rachot běžícího motoru auta, vlaku; označuje též chrastění, řinčení, mávání, kroky, kopání nohama a rukama.
- <sup>ぎおんご</sup> 擬音語
- Možnost překladu: *zběsile*
- příslovce s partikulí *to*, často se pojí se slovesy する、行く、来る、<sup>たお</sup>;倒れる

Alternativní forma: バタバタ、ばたばた、パタパタ (označuje často např. mávání křídel ptáků, zvuk klapání bot o podlahu)

例文:<sup>1</sup> その時、<sup>ちじょう</sup>;地上から ばたばた と足音が <sup>ひび</sup>;響いてきた。

‘V ten moment byl slyšet na zemi šramotivý zvuk kroků.’

石堂まゆ著 『闇天使』, 2000: 913

ハチみたいに、小さくて バタバタ<sup>は</sup>;羽ばたきする鳥ですよ。

‘To je malý pták, který zběsile mává křídly podobně jako včela.’

Yahoo!知恵袋, 2005

## ② きちんと

- Správně, přesně, precizně, šikovně, korektně...
- <sup>ぎたいご</sup> 擬態語
- きちんと je obvykle užíváno v psané formě jazyka, mluvený projev častěji užívá výrazu ちゃんと, který je méně formální.
- Používá se jako příslovce (bez partikule); často se pojí se slovesy する、やる、できる.
- Existuje mnoho dalších variant, např. きちっと, které se stejně jako きちんと může pojit se sufixem *šita* a tvoří tak přívlastkovou konstrukci – např. きちっ<sup>めがね</sup> とした;眼鏡をかける ‘má správně padnoucí brýle’

<sup>1</sup> Obě příkladové věty převzaty z <http://nlb.ninjal.ac.jp/>

例文：<sup>2</sup> きちんと<sup>こた</sup> 答えてください。

‘Odpovězte přesně, prosím.’

国会会議録, 2003, 特別委員会

<sup>にっぽん</sup> ; 日本に来る外国人選手を見てください。皆きちんと<sup>みな</sup>した  
<sup>み</sup>身なりをしています。

‘Podívejte se prosím na ty zahraniční hráče, kteří přijeli do Japonska.  
Všichni jsou korektně oblečení.’

ジーコ著 『ジーコの「勝利の法則」』, 1995, 783

### ③ さっぱり

- Významy: pocit uvolnění, elegance, vyříbenosti, jednoduchosti, úplnosti.
- Možnosti překladu: *vůbec, ani trochu* (v konstrukci se záporným slovesem).
- <sup>ぎじょうご</sup> ; 擬情語
- Často se pojí s výrazem 分からない／分かりません.

Alternativní forma: サッパリ、

例文： マージャンの遊び方がさっぱりわからん。

‘Naprosto nerozumím Mahjongu.’

!ブログ 2008

<sup>いちふろあ</sup>  
一風呂浴びてさっぱりした。

‘Po koupeli se cítím opravdu osvěžen.’

tangorin.com 2012

### ④ <sup>はら た</sup>腹が立つ

- Vyjadřuje změnu stavu z klidu na naštvání, rozzuření.
- (dosl.) „(něčí) břicho se postaví“
- Významy: naštvat se, urazit se, rozzuřit se
- Podobný výraz: こばらがたつ ‘je mírně podrážděný’
- Konatelská varianta je 腹を立てる

<sup>2</sup> Obě příkladové věty převzaty z <http://nlb.ninjal.ac.jp/>

- Související výrazy: 立腹する、むかつく (‘cítí se znechucen’), 頭に来る (‘přijde o nervy’).

例文: そうしたのは腹が立っていたからだ。

‘Udělal jsem to, protože jsem byl naštvaný’

*jgram.org*

かれ しつれい たいど  
彼らの失礼な態度には腹が立つ。

‘Jejich drzé chování mě rozčiluje.’

*tangorin.com 2012*